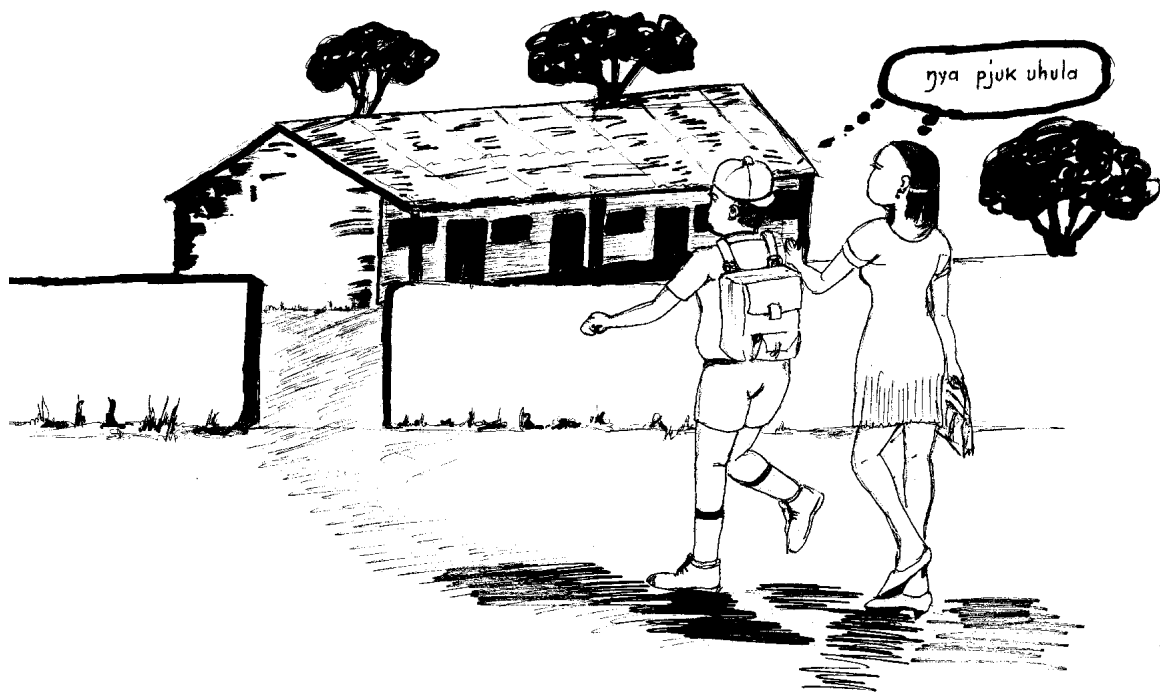


MANUEL POUR LIRE ET ECRIRE LE MANCAGNE

Huitième Edition

2009



MANUEL POUR LIRE ET ECRIRE LE MANCAGNE

Huitième Edition

par Timothy Gaved
avec l'aide de Donatien Boucal, Gustave Campal, et Michel Kaly
et en consultation avec Pkumel



Société Internationale de Linguistique
BP 2075 Dakar, Sénégal
Téléphone 33.832.28.80

© SIL 2009

Remerciements

Nous adressons nos remerciements à nos collègues de la S.I.L. pour leur guide de transition en langues ndut et noon qui nous ont servi de modèles pour l'élaboration de celui-ci, au Pkumel ainsi qu'à la première équipe des moniteurs et superviseurs en langue mancagne :

Pierre BAKILANG, Jeanne Christine BASSE, Françoise BOISSY, Paulette BOISSY, Dominique CAMPAL, Jean Pierre DIOUSSE, Marc KAGNALY, Jean Joseph KAMBANC, Marcien KANCOLA, Isidor KANFANY, Suzanne KANFANY, Prosper KANFOM, Marie MANDIAMY, Charles MINGOU, Robert MINGOU, Marie NDECKY NIOUKY, Gabriel NDECKY, Angèle NTAB, Marcel NZALE, Yves NZALE, François TOUPANE, Jacques TOUPANE

qui, par leur travail, leurs suggestions et leurs observations ont contribué à l'élaboration de cet ouvrage et à la mise en essai dans les classes, sans oublier les apprenants et tous ceux qui ont de près ou de loin apporté leur soutien moral ou matériel à l'élaboration de ce manuel.

Toute observation, correction ou autre commentaire nous sera utile pour l'élaboration d'une prochaine édition.

Table de matières

Introduction.....	ii
LEÇON 1.....	1
LEÇON 2.....	9
LEÇON 3.....	16
LEÇON 4.....	21
LEÇON 5.....	27
LEÇON 6.....	34
LEÇON 7.....	39
LEÇON 8.....	45
LEÇON 9.....	51
LEÇON 10.....	57
LEÇON 11.....	62
Alphabet mancagne.....	69
Lectures supplémentaires.....	74

Introduction

Ce manuel est un outil d'initiation à la lecture et à l'écriture de la langue mancagne. Il est destiné aux Mancagnes qui savent déjà lire et écrire le français. On peut savoir lire une langue sans pour autant pouvoir passer facilement à la lecture d'une autre langue, même si cette dernière est sa langue maternelle. Pour ce groupe de lecteurs, ce manuel est une méthode d'application pour l'écriture et la lecture de la langue mancagne.

Ce manuel comporte une présentation de l'alphabet mancagne réparti dans des leçons qui suivent une progression. Dans chaque leçon, il y a des exercices d'application que l'apprenant pourra faire pour se perfectionner. A partir de la 3ème leçon, au minimum un texte est prévu à la fin de chaque leçon. Ainsi, l'apprenant s'entraîne à lire des phrases. Ce type de manuel est ainsi élaboré pour un apprentissage guidé. Toutefois, il est possible de l'utiliser à titre individuel. Ce livre est donc le vôtre.

LEÇON 1

LEÇON 1

a, b, d, f, i, k, l, m, n, o, p, t

Dans cette leçon nous étudions les 12 lettres déjà connues de l'orthographe française qui posent le moins de problème dans l'alphabet mancagne.

Exercice 1

A a

La lettre *a* représente le son qui est écrit *a* dans le mot français '*lac*'. Par exemple :

pnak	après-midi
katim	prénom
baka	eux/elles

B b

La lettre *b* représente le son qui est écrit *b* dans le mot français '*bec*'. Par exemple :

bnob	ruche
aba	il finit
ibi	tu viens

D d

La lettre *d* représente le son qui est écrit *d* dans le mot français '*dent*'. Par exemple :

dla	je cherche
adat	il choisi
dko	lieu

LEÇON 1

F f

La lettre *f* représente le son qui est écrit *f* dans le mot français '*feu*'. Par exemple :

ifal	tu coupes
blifi	ombre
afom	il casse

I i

La lettre *i* représente le son qui est écrit *i* dans le mot français '*piler*'. Par exemple :

aki	il danse
balili	menuisiers
ido	tu fais

K k

La lettre *k* représente le son qui est écrit *k* dans le mot français '*kilogramme*'. Attention : en français, ce son est souvent écrit *c*, comme dans le mot '*compter*', ou *qu* comme dans le mot '*qui*', mais en mancagne il est toujours écrit *k*. Par exemple :

pkili	année prochaine
nakob	batteur
kaliklik	éclair



kaliklik

L l

La lettre *l* représente le son qui est écrit *l* dans le mot français '*lame*'. Par exemple :

bala	ils cherchent
blal	peur
ifal	tu coupes

LEÇON 1

M m

La lettre *m* représente le son qui est écrit *m* dans le mot français '*mois*'. Par exemple :

afom	il casse
bamob	ils attrapent
itam	tu as l'habitude

N n

La lettre *n* représente le son qui est écrit *n* dans le mot français '*nez*'. Notez que le *n* en mancagne est toujours prononcé de la même manière, en position initiale comme finale. Il n'est jamais utilisé comme une marque de nasalisation de la voyelle, comme dans le mot français '*fin*'. Par exemple :

nabab	petit fils
pban	arriver
naka	vous avez

O o

La lettre *o* représente le son qui est écrit *o* dans le mot français '*porte*'. En mancagne, cette lettre n'a jamais une prononciation fermée comme dans le mot français '*pot*'.

Par exemple :

iko	choses
amob	il attrape
ikob	tu frappes

LEÇON 1

P p

La lettre *p* représente le son qui est écrit *p* dans le mot français '*porte*'. Par exemple :

pkili	année prochaine
pko	bâton
alap	il porte (sur l'épaule)

T t

La lettre *t* représente le son qui est écrit *t* dans le mot français '*toi*'. Notez qu'en mancagne, le *t* est toujours prononcé. Par exemple :

atit	il sera intelligent
itib	tu coupes
katim	nom

LEÇON 1

Exercice 2

Contrastons les voyelles **a, i** et **o** :

ika	tu as
iki	tu danses
iko	choses
naba	vous finissez
nabi	vous venez
dkab	je me réfugie
dkob	je frappe

Contrastons : **b, d, k, l, m, n, p, t** :

ba	le/la (manguier)
da	le/la (église)
ka	le/la (chemise)
ma	le/la (eau)
pa	le/la (mangue)
na	avec
pbi	venir
pki	danser
pli	lune
pti	hivernage
atapi	il a atteint
atami	il est brave

LEÇON 1

Exercice 3

Lisez à haute voix les mots manquées suivants :

katim	kakit	babab	blal
pkib	iba	ala	nalili
akak	blifi	afal	ika
ddat	bnob	ifom	
ibi	kaliklik	afit	

Exercice 4

Donnez d'autres mots contenant les lettres suivantes :

a, b, d, f, i, k, l, m, n, o, p, t.

LEÇON 1

Exercice 5

Remplissez les lacunes au tableau avec des lettres selon la définition donnée par le moniteur.

1) na__ob

2) pk__l__

3) kal__kl__k

4) __ti

5) a__ami

6) ba__i__i

7) al__p

8) pa__oma

9) bli__i

10) p__i

Exercice 6

Trouve-mots

pli
kaliklik
ifom
ptit

atami ✓
akob
katim
iki

amob
natib
pti
aba

b	b	a	k	a	l	i	k	l	i	k
k	t	t	k	a	m	o	b	k	b	a
p	t	a	l	k	m	k	p	t	i	t
l	a	m	d	o	n	a	t	i	b	i
i	k	i	a	b	a	k	i	f	o	m

LEÇON 1

Exercice 7

Lecture

Lisez les phrases suivantes.

Dama alap nabab Kamala.

Pnak, naki ala nakob.

Nalili abol bol.

Dama aki kak.

Exercice 8

Dictée

Nalili atib tib bko.

Dama adat katim ki nabab.

Baki baban na nakob.

LEÇON 2

LEÇON 2

e, g, h, r, w, y

Dans cette leçon nous découvrons encore six lettres dont la forme est connue de l'orthographe française mais qui peuvent se prononcer différemment.

Exercice 1

E e

La lettre *e* représente le son qui est écrit *e* dans le mot français '*sel*'. Cette lettre n'est jamais prononcée comme dans le mot français '*que*'. Par exemple :

bben	rônier
pde	manger
aten	il regarde
ime	tu connais

G g

La lettre *g* représente le son qui est écrit *g* dans le mot français '*gare*' ou '*vagabond*'. Pourtant, la lettre *g* en mancagne n'est jamais prononcée comme dans le mot français '*gêner*'. Par exemple :

bgof	buisson
bdig	dehors
pmagan	préférer

H h

La lettre *h* est toujours prononcée en mancagne, elle n'est jamais muette. Par exemple :

katoh	maison
bgah	route
ihil	tu peux

katoh



LEÇON 2

R r

En mancagne, la lettre *r* a deux prononciations : l'une au début et au milieu du mot et l'autre à la fin du mot. Au début et au milieu du mot, le *r* est prononcé comme dans les mots suivants.

Par exemple :

pkomara	être frustré
ptara	se détendre
kawori	temps

A la fin du mot le *r* est prononcé comme dans ces mots :

pmar	cueillir
ahar	épouse

W w

La lettre *w* représente le son qui est écrit *w* dans le mot '*wolof*'.

Par exemple :

iwi	toi
naniw	maçon
bkow	tête
we ?	quoi ?



bkow

Y y

La lettre *y* représente le son qui est écrit *y* dans le mot français '*yaourt*'. Par exemple :

akayi	il est sec
amay (iñiiŋ)	il perce (ses dents)
iya	tu vas
bayiti	lieu de rencontre

LEÇON 2

Exercice 2

Contrastons *e* avec *a*, *i*, et *o* :

aten	il regarde
atan	il attache
pte	il entend
pti	saison des pluies
ade	il mange
ado	il fait

Contrastons *g* avec *h* :

agar	il éparpille
ahar	épouse

Contrastons *w* avec *y* :

awin	il voit
ayin	époux

Contrastons *y* avec *h* :

pyil	envoyer
phil	pouvoir

Contrastons *r* avec *d* :

arab	il cherche
adat	il choisit

LEÇON 2

Exercice 3

Lisez à haute voix les mots mancagnes suivants.

bben	ahepar	blemani	nanoh
awet	akayi	dwiran	naper
naniw	atow	akomara	ayotan
awohara	pmay	dpaya	irab

Exercice 4

Donnez d'autres mots contenant les nouvelles lettres :

e, g, h, r, w, y.

LEÇON 2

Exercice 5

Remplissez les lacunes au tableau selon la définition donnée par le moniteur.

- 1) kato__
- 2) b__ah
- 3) p__in
- 4) ban__
- 5) b__of
- 6) nani__
- 7) aka__i
- 8) a__in
- 9) pwe__
- 10) na__otan
- 11) a__oha__a

LEÇON 2

Exercice 7

Lecture

Lisez les phrases suivantes.

Dama adobi wet blay.

Iwi yani ibir naniw.

Ababul aba de de plemani

Ahar nakob ame katim ki naniw.

Exercice 8

Dictée

Ahar naniw aya kawin nalili.

Baki, aki kak di bayiti.

Iwi, wetan blay !

LEÇON 3

LEÇON 3

aa, ee, ii, oo

En mancagne, il existe des voyelles brèves et des voyelles longues. Presque toutes les voyelles brèves ont leurs correspondantes longues.

Exercice 1

Aa aa

La voyelle 'a longue' se trouve dans les mots suivants :

pfaal	égorger
faan	demain
maakan	très, beaucoup
akaa	il a eu

Ee ee

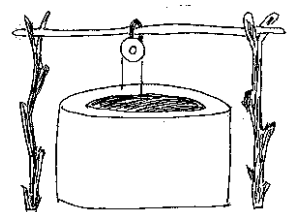
La voyelle 'e longue' se trouve dans les mots suivants :

meel	eau
pteet	trois pierres où on pose la marmite
pneem	oeuf
adee	il a mangé

Ii ii

La voyelle 'i longue' se trouve dans les mots suivants.

pdiim	voix
ihii	charbons
piikal	cette année
pliiik	puits
akii	il a dansé



pliiik

LEÇON 3

Oo oo

La voyelle 'o longue' se trouve dans les mots suivants :

kapoom	pain
kaloona	tente
pgoot	gratter
adoo	il a fait

Exercice 2

Contrastons les voyelles brèves avec les voyelles longues.

afaal	il égorge
afal	il coupe
pnaam	ressembler
pnam	sel
pdet	tenir
pteet	foyer
ido	tu fais
idoo	feux
itim	prénoms
itiim	cornes
phil	pouvoir
phiil	charbon

LEÇON 3

Exercice 3

Lisez à haute voix les mots mancagnes suivants.

faan	bgah	kapoom	meel
ateem	agoot	alatan	ptiim
pliiik	dmaaki	katim	blal
pteet	aki	bten	bgof
kadohi	apel	plaaak	pleek

Exercice 4

Donnez d'autres mots contenant les voyelles **aa**, **ee**, **ii**, **oo**

LEÇON 3

Exercice 5

Remplissez la lacune avec la lettre qui complète le mot correctement, selon les questions du moniteur.

1) af__l

2) af__l

3) pd__t

4) pt__t

5) pn__m

6) pn__m

7) pm__r

8) pm__r

9) pd__f

10) pd__m

11) it__m

12) it__m

13) ab__t

14) ab__t

Exercice 6

Trouve-mots

idoo

afaal

igoot

itiim

adee

ido

katim

afal

banan

meel

uweek

aniw

i	a	d	f	n	k	a	f	a	l	u
t	d	i	d	o	b	f	a	n	i	w
i	a	d	e	e	k	a	t	i	m	e
i	g	o	o	t	b	a	n	a	n	e
m	o	o	m	e	e	l	a	f	m	k

LEÇON 3

Exercice 7

Lecture

Lisez les phrases suivantes.

Takal, Naala aya katoh ki Dama.

Anug mleman. Abi katoh ki baka.

Akib plolan. Ade pa, alik meel adaan.

Nakob abi, akob blaata. Naala ayeeh. Alilan maakan.

Exercice 8

Dictée

Faan, dya pwin nawaap ipoom.

Anaam naweek Naala.

Dwo katot plaak pweek pi kaba kaniw.

Daanan kakoopa ki meel.

LEÇON 4

LEÇON 4

ñ, ŋ, j, c

Dans cette leçon nous apprenons quatre nouvelles consonnes.

Exercice 1

Ñ ñ

La lettre *ñ* représente le son qui est écrit *gn* dans le mot français '*gagner*' ou par *Ni* dans le nom '*Niaguissse*'. Notez que la combinaison *gn* n'est jamais écrite en mancagne.

Par exemple :

kañiiri	ongle
pkoñ	doigt
añowa	il se lave



Ŋ ŋ

La lettre *ŋ* représente le son qui est écrit *ng* dans le mot français '*camping*'. Par exemple :

aloŋ	quelqu'un
afiŋ	il tue
iŋal	tu veux
ŋde	mangeons !

LEÇON 4

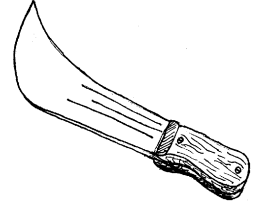
J j

La lettre *j* représente le son qui est écrit *Di* dans le nom '*Diattakounda*'. Notez bien que la valeur de *j* en mancagne est bien différente de sa valeur en français. La lettre *j* ne se prononce jamais comme le *j*, dans le mot français '*je*'.

Par exemple :

bdaaj	fagot
ajej	il prend
bhej	coupe-coupe
pjip	creuser

bhej



C c

La lettre *c* représente le son qui est écrit *Thi* dans le nom '*Thies*'. En mancagne, cette lettre est très rare. Elle n'a jamais de valeur *s* comme dans le mot français '*ciel*' ; ni la valeur *k* comme dans le mot français '*case*'. Par exemple :

kacah	panier
cay didu !	(exclamation)
coor	bruit de l'eau qui coule

LEÇON 4

Exercice 2

Contrastons *j* et *d* :

djoki	j'ai choisi
ddooki	j'ai rejeté
ajii	il a dit
adii	il est d'accord

Contrastons *ñ* avec *n* :

pñiib	faire la grimace
pniib	mesurer
kañog	être près de
kanob	ruche

Contrastons *ñ* avec *y* :

blay	cour
blaañ	pagne
pñog	être proche
pyok	être rassasié

Contrastons *ñ* avec *ŋ* :

añaal	il ressemble
aŋal	il veut
pkoñ	doigt
pkoŋ	verser tout d'un coup

Contrastons *ŋ* avec *n* :

pjaan	enjamber
pjan	chasser
iban	tu arrives
iban	bords/rivages

LEÇON 4

Exercice 3

Lisez à haute voix les mots mancagnes suivants.

iñom	ahajala	pen
ajaar	kayiŋ	kañog
ŋdir	blaañ	bajoob
pnak	banag	pliŋ

Exercice 4

Donnez d'autres mots contenant les consonnes **c**, **j**, **ñ**, **ŋ**.

LEÇON 4

Exercice 5

Anagrammes

Dans chaque groupe de lettres se trouve un mot caché.

aarphen iirpñ aaañgn tiaņa

nkeña ŋmapa oapblŋ noja

jadab caakh hainaj goñak

Exercice 6

Trouve-mots

pkoñ
kayiŋ
ŋliik
dfiŋ

ŋmar
iñiiŋ
pñiir
jej

ajiŋ
ajon
djoki
pjaar

k	a	y	i	h	k	a	y	i	ŋ
a	a	b	p	j	a	a	r	p	l
d	j	o	k	i	k	j	j	ñ	i
f	o	ŋ	o	h	l	i	ŋ	i	i
i	n	i	ñ	i	i	ŋ	l	i	k
ŋ	i	j	e	j	ŋ	m	a	r	h

LEÇON 4

Exercice 7

Lecture

Lisez le texte.

Taantakal, dko dayiki. Bazaar banoori ma bazaar dko dweek.
Nayen anoori. Dama, naweek i katoh, abi na pde. Bazaar bade.
Kamala ataman ade maakan. Wi badeen aba, aya aňow iňen.
Dama aji na baka « Ni amaaki. Kayin kadea. Dya na a lah pten
napena. »

Kamala aji « Dbi na an. Dme naweek i nan. Aji do iko ilil » ...

Exercice 8

Dictée

Ŋkuŋa idaaŋ yi imul pa pjuŋna pde.

Dŋal ptib bmul na bhej.

Najip pliik abi kabi pjip.

Dwo kagoot ji abi bi.

Pliik pabi kaňog bmaŋa.

LEÇON 5

LEÇON 5

ë, u, uu, ú, úu

Dans cette leçon nous allons apprendre trois voyelles brèves et deux voyelles longues.

Exercice 1

Ë ë

La lettre *ë* représente le son qui est écrit *e* dans le mot français 'que'. Par exemple :

pdëm	grandir
bhër	trou
nalët	tailleur
kanëm	semaine

U u

La lettre *u* représente un son qui n'existe pas en français et qui est différent du son *ou* ou bien *u*. Par exemple :

ubalab	pigeon
abuk	fils de
plut	sauter

Uu uu

La voyelle '*u* longue' s'écrit *uu*. Par exemple :

bnuura	très bien
pguur	tromper
kabuul	marigot
kaduuj	lèvre



LEÇON 5

Ú ú

La lettre *ú* représente le son qui est écrit *ou* dans le mot français '*poulet*'. Par exemple :

ɓjúk

front

ɓjúk

ulú

cicatrice

phúb

piler

pkúb

germer



Úu úu

La voyelle '*ú* longue' s'écrit *úu*. Par exemple :

ppúut

cracher de l'eau

pyúuf

rincer

LEÇON 5

Exercice 2

Contrastons **ë** avec **e** :

plël	sentier
plel	jaune
ipën	tu sors
ipen	pieds

Contrastons **ë** avec **u** :

plët	coudre
plut	sauter
pdëm	grandir
pdum	mordre

Contrastons **u** avec **ú** ; **uu** avec **úu** :

pjuk	apprendre
pjúk	le front
pbuur	s'échapper
pbúur	effrayer

Contrastons **u** avec **uu** ; **ú** avec **úu** :

pjuk	apprendre
pjuuk	misère
pgúr	couvrir
pbúur	effrayer

LEÇON 5

Exercice 3

Lisez à haute voix les mots mancagnes suivants.

abuk	bdëk	upi	ahepara
bane	nakuul	kanëm	uguul
pkubat	pyúuf	uguk	afël
bgah	phúb	bnuura	bmul

Exercice 4

Donnez d'autres mots contenant les voyelles **ë**, **u**, **uu**, **ú** et **úu**.

LEÇON 5

Exercice 5

Soulignez le mot qui complète la phrase correctement.

- 1) Dji kawoona _____ pi kakab katoh ki Dama. (**plël - plel**)
- 2) _____ meel mi kabulandër. (**dlut - dlët**)
- 3) Kanëm te kanëm _____ pboman ilaañ. (**djúk - djuk**)
- 4) Dwo na ulu kañog _____. (**pjúk - pjuk**)
- 5) Umaanan utami ukaañ ki _____ padëmi. (**pjuuk - pjuk**)
- 6) Paju _____ puum. (**aguur - agúr**)
- 7) Dama _____ anin kašiiran. (**ayuuuj - ayuj**)
- 8) Uhaan _____ ajug wa. (**uhúm - uhuum**)
- 9) Kamala _____ pya ubeeka. (**abuur - abur**)

LEÇON 5

Exercice 6

Trouve-mots

upúla

apën

ujah

kanëm

bhër

abuk

pbëg

uguk

pjúk

bdëk

apúut

bnuura

b	n	u	u	r	a	a	p	ë	n	u
h	p	j	ú	k	b	d	ë	k	ú	p
ë	b	a	k	n	u	l	g	j	d	ú
r	ë	h	l	ë	k	a	n	ë	m	l
u	g	u	k	a	a	p	ú	u	t	a

LEÇON 5

Exercice 7

Lecture

Lisez le texte.

... Kamala na Dama baya pwin Naala, anin Dama. Wi bakyaŋ na bgah, bawin ubúuru wi naweek Kamala.

Kamala aji « Ŋmob wa, ŋyanan katoh. »

Kamala adona ptan wa, kë ubuuri. Kë akmob wa, kayanan katoh.

Wi bakkakuŋ katoh, kë nalët awin baka. Aji na Dama « Dluŋ kawulu faan, blaañ bi naan. Badúka dúka pmug. »

Wi babanuŋ katoh na ubúuru, adu naweek Kamala, awula wa.

Naala aji « Bkow badewin. »

Dama amap pjúk kë payiki. Aji « Ŋya ŋwin napena. »

Exercice 8

Dictée

Dluŋ kajuk plët bnuura.

Abuk naan aguur nalët.

Wi ŋkyaan bdëk, ŋwin bhër bweek du plël.

Wi ŋyaan kajaar kë baji ŋkak te faan.

LEÇON 6

LEÇON 6

ş, ʧ, ʦ

Dans cette leçon nous allons apprendre trois consonnes qui n'existent pas dans beaucoup de langues, ş, ʧ, ʦ.

Exercice 1

Ş ş

La lettre ş représente un son qui n'existe pas en français.

Par exemple :

pkëş	œil
pşiiir	tresser
uhaaş	âme
şaaş	ton père



pkët

ʧ ʧ

La lettre ʧ représente un son qui n'existe pas en français.

Par exemple :

pnaʧa	se lever
uʧeeh	champ
bapoʧ	enfants
pfëʧ	habiter

ʦ ʦ

La lettre ʦ représente un son qui n'existe pas en français.

Par exemple :

ukaʦ	oiseau
pket	déterrer
uʧagal	porc-épic
katiib	écumoire



ukat

LEÇON 6

Exercice 2

Contrastons **ɕ**, avec **t** :

pti	saison des pluies
pɕi	courir
awut	il laisse
awúɕ	il grille
ptuh	fermer
pɕúh	ne pas être tranchant

Contrastons **ʈ** avec **t** :

adët	il arrache
adëʈ	il ferme
ptum	récompenser
pʈum	remplir
dtari	j'ai étendu
dʈari	je suis rapide

Contrastons **ʂ** avec **ɕ** :

napoʂ	vous marchez
napoɕ	enfant
uʂub	il pleut
uɕup	mot

Contrastons **ʂ** avec **ʈ** :

pʂaal	semer
pʈaal	lever du soleil
pdët	fermer
pkëʂ	œil

LEÇON 6

Exercice 3

Lisez à haute voix les mots mancagnes suivants.

kabaṭ	pṭiiṣ	ubata	bahaṣ
alatan	afal	naṭak	utepi
uṭagal	napoṭ	pyiiṣ	naṭaṣa
upoṣ	bkaata	ufeeru	apiit

Exercice 4

Donnez d'autres mots contenant les consonnes **ṣ**, **ṭ**, **ṭ**.

Exercice 5

Remplissez la lacune avec la consonne qui complète le mot correctement.

- | | |
|-------------|--------------|
| 1) kaba__ | 9) pkë__ |
| 2) u__ubal | 10) pke__ |
| 3) b__eem | 11) upo__ |
| 4) ṅka__ | 12) u__agal |
| 5) ka__a__a | 13) mee__ |
| 6) a__aṅ | 14) i__apaat |
| 7) u__eeh | 15) na__ak |
| 8) a__eem | |

LEÇON 6

Exercice 6

Mots croisés

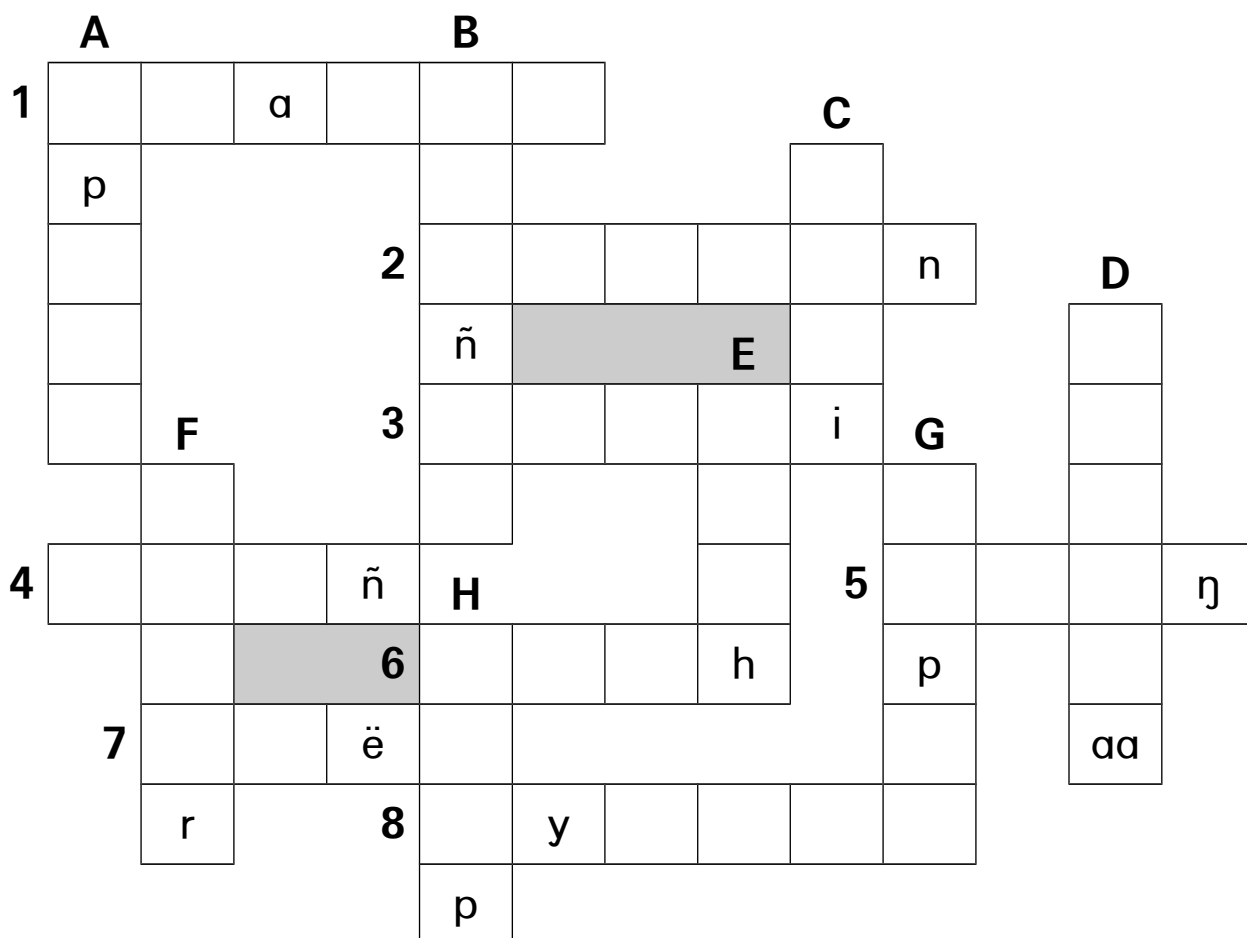
Remplissez les cases avec le mot manquant correspondant.

Horizontalement

- 1) aller vite
- 2) il fait lever
- 3) il sème
- 4) talon
- 5) il joue (aux cartes)
- 6) émousser
- 7) tu habites
- 8) viande

Verticalement

- A) écrire
- B) il arrête
- C) les cioux
- D) elle est enceinte
- E) tousser
- F) il tisse
- G) enfant
- H) annoncer



LEÇON 6

Exercice 7

Lecture

Lisez le texte.

... Dama aji na Naala « Naɗin, itaran, nya »

Kë başë tool pya pten napena. Wi bakyaanɗ kë Naala aşë gaɗ na bgah. Kë baduna ɗo duna ɗi pɗeef pi bmul. Aba tool.

Wi babanuɗ du napena, aşë win da bapoɗ baɗum bamaakal.

Naşiiir ilaañ aloɗ awo da. Aji kësɗ kakdewuluɗ. Baɗo da ajon.

Dama aji : « Ɔɗo da ajon kë napena aşë du Naala pa ptena uleef.» ...

Exercice 8

Dictée

Takal bapoɗ baɗar anaɗa, aşë ya pjan. Bamob umaalu na udulme. Wi bawoonɗ du uɗeeh, bawin ŋkaɗ ŋɗum. Kë ŋakde maaj. Kë bapoɗ badook ŋa. Wi ŋayaɗ kë başë ɗi akak itoh.

LEÇON 7

LEÇON 7

mb, mp, nf, nd, nt

Dans cette leçon nous apprenons cinq consonnes dites pré-nasalisées. Chaque consonne simple mancagne a une équivalente pré-nasalisée. Celles qui sont les plus fréquentes se trouvent dans les noms et les racines des verbes. Les autres se trouvent le plus souvent dans les expressions négatives et les propositions relatives. Elles se trouvent rarement dans les noms.

Exercice 1

Mb mb

La combinaison *mb* représente le son qui est écrit M'B dans le nom 'M'Bour'. Elle se trouve dans les mots suivants :

mboş	terre
kambuy	petites gouttelettes de pluie
umbaabu	ce qui appartient aux blancs
mbuk	graines

Mp mp

La combinaison *mp* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

plemp	travailler
umpoban	bouteille
kampoți	petite (maison)
kampen	chambre

LEÇON 7

Nf nf

La combinaison *nf* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

nfa	matin
infëluŋ	nuages
nanfili	quelqu'un d'inconnu
unfik	phacochère



unfik

Nd nd

La combinaison *nd* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

nduba	jeune garçon
pndëŋ	pouce
indúk	bâtons de cueillette
nagakandër	compagnon

Nt nt

La combinaison *nt* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

mntúm	bouche
nantohi	vieux
katant	bras de fleuve
kamparantant	tonnerre



mntúm

LEÇON 7

Exercice 2

Contrastons les consonnes simples avec les consonnes pré-nasalisées.

pmbiint	coin/angle
pbi	venir

impen	chambrettes
ipen	pieds

nfa	matin
faan	demain

pndëŋ	pouce
pdëm	être grand

awet	il balaye
awent	il essuie

Exercice 3

Lisez à haute voix les mots mancagnes suivants.

bambooti	awet	utëmp	kañen
nahaj	umban	nakuul	undinu
nfa	aandooki	amoban	kampañ
uşubal	napoŋ	unfëş	upúla

LEÇON 7

Exercice 4

Donnez d'autres mots avec les consonnes **mb, mp, nf, nd, nt**.

Exercice 5

Soulignez le mot qui complète la phrase correctement.

- 1) _____ yi Şompi iwúri. (**ipen - impen**)
- 2) Kamala afala _____. (**pdëŋ - pndëŋ**)
- 3) Ukëra utúla ŋi ____ ki kamiişa ki Fukma (**kambiint - kabiint**)
- 4) Dama awin ŋkanel _____ (**ŋtum - ŋtump**)
- 5) _____ ijeeh nŋa. (**ifëluŋ - infëluŋ**)
- 6) Fukma aya pjan _____. (**ufik - unfik**)
- 7) Şompi _____ blay. (**awet - awent**)
- 8) Fukma adum _____ (**pndemënt - pdemënt**)
- 9) _____ upaya bkem. (**udulme - undulme**)
- 10) Kamala ajul _____ (**kabuŋ - kambuŋ**)

LEÇON 7

Exercice 6

Trouve-mots

blant

mben

ndat

nfa

nduba

alemp

mpej

mntúm

katant

umbæ

pndæ

mnfuk

m	p	n	d	ë	ŋ	a	n	s	u
b	l	a	n	t	m	n	t	ú	m
m	ú	n	d	u	b	a	a	n	b
p	n	f	a	l	e	m	p	h	a
e	k	a	t	a	n	t	a	k	ŋ
j	m	b	e	m	n	f	u	k	a

LEÇON 7

Exercice 7

Lecture

Lisez le texte.

... Wi atenuŋ Naala uleef aba, ašë wula bko ɥi ŋmpoban ŋtëb pa aya ado kadaan. Bko bahayi kë Naala aŋal ptúl ba ɥi mboş. Woli anaɥa na nfa, nantohi ajúg ufëɥ ašë hepar Naala jibi uleef udoli. Naala ašë ji na a « Bkow badeharën de ».

Nantohi kë ašë ji na Dama « Nagakandërën naya naten nakúrar nambaabu »

Wi bakyaŋ du nakúrar nambaabu, kë uşubal uşë jun pşub. Imparantant kë işë dúg maakan ...

Exercice 8

Dictée

Nantohi i ufëɥ atar anaɥa na nfa aya ulemp. Aɥij mbuk na umpoban wi meel.

Wi aklempuŋ kë nduba ašë ɥija kañabëş. Kë baɥo ɥi blifi bi mben, ade. Nantohi aji « Ndaan ».

Kë nduba ašë jaka « Daanan, manuura ».

LEÇON 8

LEÇON 8

nj, nk, ng, nɕ, nʂ, nɛ

Dans cette leçon nous apprenons encore six consonnes dites pré-nasalisées.

Exercice 1

Nj nj

La combinaison *nj* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

nji	moi
kanjalën	saison après les pluies
unjw	île
kanjan	peau

Nk nk

La combinaison *nk* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

pnkaaju	pomme de cajou
inkant	cuisses
pyenk	prendre
atiink	il écoute

Ng ng

La combinaison *ng* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

ungunt	avant-bras
kanguri	bracelet
bangooli	les soldats

LEÇON 8

Nş nş

La combinaison *nş* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

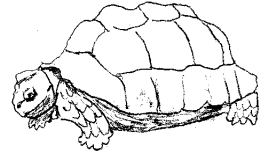
pnşëntën	nombril
nşal	que je pense

Nţ nţ

La combinaison *nţ* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

nţa	aujourd'hui
ufontţ	tortue
mëntën	celui-là
ñiintţ	homme

ufontţ



Nt nt

La combinaison *nt* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

pntuk	foule
bjënt	poitrine
uleent	foulard
uyintar	outil pour travailler la terre

LEÇON 8

Exercice 2

Contrastons les consonnes simples avec les consonnes pré-nasalisées des exemples suivants :

unjúme	libellule
ujúgde	charognard
pjukan	enseigner
pjúňkan	faire un tas
ngabël	que je bêche
gabëlën	bêche !
nşal	que je pense
şalan	pense
ujonţ	froid
ujooţ	(chien) méchant
untaŋ	pintade
utagal	porc-épic

LEÇON 8

Exercice 3

Lisez à haute voix les mots mancagnes suivants.

mntaŋ	pnkek	dñowa	aanşooki
pmaŋa	unjuma	umpëlënt	kañeen
unkanel	pnŋteen	iŋal	bangooli
pnşëntën	unjiw	ntiinku	nayaantŋ

Exercice 4

Donnez d'autres mots avec les consonnes **nj**, **nk**, **ng**, **nş**, **nŋ**, **nt**.

Exercice 5

Anagrammes

Dans chaque groupe de lettres se trouve un mot caché.

ntënëshpn	ŋëndp	mmntú	kuŋnp
onogailb	batankuna	ŋnëmlap	ŋubkam
niankt	irtnekea	nambemu	njëalkan

LEÇON 8

Exercice 6

Mots croisés

Remplissez les cases avec le mot manquant correspondant.

Horizontalement

- 1) foule
- 2) que je sème
- 3) il reçoit
- 4) moi
- 5) aujourd'hui
- 6) repas de midi
- 7) vous remuez
- 8) que j'aile vite

Verticalement

- A) nombril
- B) saison après les pluies
- C) que je batte
- D) il porte autour du cou
- E) gaieté
- F) que je danse
- G) que je vomisse

	A				B				C				D				
1			é						2		é						
				3	y										l		
	é			n													
			4					b	E								
5									m								
			6														
7				i													
								F						G			
								8	é			a					
															é		

LEÇON 8

Exercice 7

Lecture

Lisez le texte.

... Ujonɗ kë uşë neej Naala te kë aando hilan phabëş mntúm.

Ñiintɗ alonɗ kë aşë yewana bayeti bi bangooli. Aji na a « Yenkan, inuma ka apel nji ».

Wi babanuɗ du nakúrar nambaabu, aţënk da pntuk pi bañaanɗ bamaakal. Wi baɗonɗ ayonk te kë wori wi bakan uban pa pneej kë nakúrar nambaabu aşë tena uleef. Aji na a « Wutan kaɗaaf ukolan, dwulu bko bnuura » ...

Exercice 8

Dictée

Napoɗ apën aji ul apën pme utaak, aya aşë win ukat du Pşaar, adookar na ukat ado ya aban na utaakal, aşë mob wa.

Aya na ukat, aya ɗënk ñiintɗ, kë akwey ital, nawey ital, kë akwey, aşë wo aanka uko wi aktani. Kë aşë pënan ukat awula, aşë ɗo awooni. Nawey ital, kë aşë ji na a : « Aay, iwi, iba wulin ukat kë ndo tan, aba ɗo awooni. Injal ndo we ba ? » Kë aşë teema aji : « Dnoor na ukat du Pşaar, ddoogar doogar na ukat du Pşaar, abi apënan awulu, kë işë wulin we ba? »

LEÇON 9

LEÇON 9

nw, ny, nl, nr, nh

Dans cette leçon nous apprenons encore cinq consonnes dites pré-nasalisées. Ce sont les consonnes pré-nasalisées les moins fréquentes, et ne elles se trouvent que dans les constructions grammaticales.

Exercice 1

Nw nw

La combinaison *nw* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

nwet	que je balaye
banwaapuŋ	ceux qui ont vendu
aanwini	il n'a pas vu

Ny ny

La combinaison *ny* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

nyeeh	que je chante
banyeuŋ	ceux qui ont gardé
mënyori	je n'ai pas avalé

Nl nl

La combinaison *nl* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

nla	que je cherche
banlempuŋ	ceux qui ont travaillé
baanlilani	ils ne sont pas contents

LEÇON 9

Nr nr

La combinaison *nr* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

nratan	que je répande
banrabuŋ	ceux qui ont cherché
ŋënrabi	nous n'avons pas cherché

Nh nh

La combinaison *nh* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

nhepna	que je réponde
banhuuruŋ	ceux qui ont crié
iinhinani	tu ne peux pas

LEÇON 9

Exercice 2

Contrastons les consonnes simples et les consonnes pré-nasalisées :

nwet que je balaye
wetan balaye !

dko dayiki il fait chaud
dko daanyiki il ne fait pas chaud

nwet que je balaye
wetan balaye !

bahaj ils souffrent
banhajun ceux qui ont souffert

alilani il est content
aanlilani il n'est pas content

nrab que je cherche
raban cherche !

nhepar que je demande
heparën demande !

LEÇON 9

Exercice 3

Lisez à haute voix les mots mancagnes suivants.

nya	banwulun	aanyeehi	aanlilani
nla	nya	ɲwet	nhepar
wulan	bahepara	nrab	ɲneej
nwala	nratan	nanrabun	aanhilani

Exercice 4

Donnez d'autres mots avec les consonnes **nh**, **nl**, **nr**, **nw**, **ny**.

Exercice 5

Anagrammes

Dans chaque groupe de lettres se trouve un mot caché.

ikinliaa	itibya	nlaanilia	mpanho
aawld	mpenl	nwtea	janhaba
ɲpaanwbau	kamaai	heeny	banr

LEÇON 9

Exercice 6

Mots Croisés

Remplissez les cases avec le mot manquant correspondant.

Horizontalement

Verticalement

1) île

2) que je baille

3) il attend

4) tu n'as pas vendu

5) il n'a pas vu

6) terre

7) voisin

8) repas de midi

A) nouvelle (chose)

B) matin

C) tu te tais

D) jeune garçon

E) moi

F) il travaille

G) que je reste

H) (des habits) propres

I) couleuvre verte

LEÇON 9

Exercice 7

Lecture

Lisez le texte.

... Naala anoor wal mēnt̄ aanhinani, ašë yenk bko btiinku bi nakúrar nambaabu awululuᅇ. Dama ajaka « Yonkan. Nya nla ukaru ». Kē Naala aanhepna, atena ten. Dama aanlilani, ᅇiki bajúᅇ ukaru bahepar itaka itum. Aloᅇ abi ñaga baka aanhepar itaka itum.

Naala adaan bko bmbaabu abi jeb jeb. Bañaanᅇ bti bajun pbenᅇ napena, ᅇiki aanhina ajeban Naala.

Exercice 8

Dictée

Umaalu na uñiiᅇ ᅇabi wo ᅇnoh. Ašë ᅇo unuur, aji ᅇaya pyaanᅇ. Ašë tool, aban ᅇuᅇ kawuj untanka, kē ᅇmaalu ašë ji na ᅇñiiᅇu aji : « ᅇba ya pyaanᅇ ašë wo ᅇēnka itim. Nji dwo nayaanᅇ, iwi iwo ᅇñiiᅇu. »

Kē baya, aban untanka, kē bajug untanka bašë hepar baka aji : « Itim yi nan iwo hum ba ? »

ᅇmaalu aji : « Ki naan kawo nayaanᅇ kē ki i kawo ᅇñiiᅇu »

Kē bašë ji na baka : « Kē nabiini. »

LEÇON 10

LEÇON 10

mm, nn, ññ, ŋŋ

Dans cette leçon nous apprenons les quatre consonnes nasales longues. Elles se trouvent dans les constructions grammaticales.

Exercice 1

Mm mm

La combinaison *mm* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

mmar	que je cueille
aammaaki	il n'est pas malade

Nn nn

La combinaison *nn* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

nneej	que j'entre
mënnatï	je ne suis pas debout

Ññ ññ

La combinaison *ññ* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

ññowa	que je me lave
aaññagani	il n'est pas triste

Ŋŋ ŋŋ

La combinaison *ŋŋ* représente un son qui n'existe pas en français. Elle se trouve dans les mots suivants :

ŋŋaab	que je guide
ŋëŋŋaati	nous n'avons pas fait du bruit

LEÇON 10

Exercice 2

Contrastons les consonnes simples et les consonnes nasales longues :

maran	cueille !
mmar	que je cueille
neejan	entre !
nneej	que j'entre
ñowan	lave !
ññowa	que je me lave
ɲaaban	guide !
ɲɲaab	que je guide

Exercice 3

Lisez à haute voix les mots mancagnes suivants.

nnoha	mënwini	ññowa	ahompi
amaaki	ɲya	ɲwet	iinnugi
aɲal	nnaɟa	ñoɟan	ɲneej
aaɲɲaati	yeehan	aaɲɲali	aammaaki

LEÇON 10

Exercice 4

Donnez d'autres mots contenant les nouvelles lettres :
mm, nn, ññ, ηη.

Exercice 5

Anagrammes

Dans chaque groupe de lettres se trouve un mot caché.

laηudb

aṭabede

iirña

mmaaboi

mannaob

dēmntepn

wññaooa

rēnkiyd

aabηη

liaηṭaab

luaṭga

amlaṭi

LEÇON 10

Exercice 6

Trouve-mots

ññiir

aanneenani

aaḡḡoti

mmob

aaññoḡi

nnug

aammari

ññowa

iḡḡoti

ḡḡal

ñ	ñ	o	w	a	ḡ	ḡ	a	l	a
ñ	a	a	ñ	ñ	o	o	ḡ	i	a
i	ḡ	ḡ	ñ	ñ	n	n	u	g	ḡ
i	i	ḡ	ḡ	o	t	i	i	a	ḡ
r	a	t	m	m	o	b	b	a	o
a	a	m	m	a	r	i	m	m	t
a	a	n	n	e	e	n	a	n	i

LEÇON 10

Exercice 7

Lecture

Lisez le texte.

Dɔŋal kakakalëş uko wi Nabanka Biyagi, aneejani pmeş uteek apaş da ŋi bahula. Wali bañaan̄ bakaki du kabi kapel Bula meet̄ ŋi p̄şih pi Joonu, ŋiki Unjon aneemi anwoyi aşin. Kë bañaan̄ başë kak du kado kanaŋa kaya kapaş b̄to bi baka, kalow, kë unaam ji bapataŋa. Bula kë dabëkan wal mënŋan, kë Diin̄al dapaşadiri abi duka duka di b̄to biki Bula banwoon̄ badiin̄al. Kë Kapuŋan kë kapaşadiri, abi duka duka b̄to bi bapuŋan. Kë hënk di ŋtaak ŋi namehan̄ ŋuŋ b̄ti ŋakyaan̄ ya aya aya. Aşë wo kë Jonu, abuk Unjon apaya p̄şih, kë başë win kë bañaan̄ babi kapataŋa, aŋo alaŋar aji hën bka dko di bakbëkani p̄şih ploŋ pankdoyi kaşih bampataŋi bukuŋ du dko di bawon̄. Kë wi wi balaŋaruŋ aji bapaş p̄şih mënŋan puŋ. Pawoon̄ pmeş pi nja ŋwoŋ nŋa hënk.

Exercice 8

Dictée

Hënk kë uji unaŋa kaya ŋŋteeh, kaya kiiŋ ituk kade, kë bado luŋ ame kë ituk yi baka ikiijana na ŋnuur. Wi wi başaan̄ aşal aji : « Ŋënjon kaka bakiiŋ, bayaant̄ biki bamban̄ abi, kë ŋşë kijandën. Ŋya ŋhepar baka. »

Wi baheparuŋ baka, kë ŋñiiŋu aşë teem aji : « Nji mënwo nayaant̄, nayaant̄ awundu. »

Kë baya amob ŋmaalu ajun pkob aji : « Nayaant̄ akiijuŋ ituk yi baka. »

LEÇON 11

LEÇON 11

Règles d'écriture

Dans cette leçon nous allons apprendre quelques règles qui sont importantes pour l'écriture.

Exercice 1

Dans les constructions verbales simples, les verbes s'écrivent en un seul mot. Par exemple :

ade	il mange
adee	il a mangé
daanan !	bois !

Mais dans les constructions plus complexes, les verbes s'écrivent en deux ou trois mots. Par exemple :

ado bi de	il a déjà mangé
ado bi kade	il est déjà en train de manger
iji kde	tu manges (habituellement)
ɲji ɲde	nous mangeons (habituellement)
ade de	il est en train de manger
aba de de	il vient de manger
aşë de	(ensuite) il mange
abi kade	il va manger
aluŋ kade	il mangera

Les règles sont :

- le préfixe qui marque le sujet (par exemple *d*, *ɲ*, *a*) n'est jamais seul ;
- les préfixes *ka* ou *k* sont collés à la partie du verbe qui les suit ;
- dans toutes autres circonstances la racine (la partie du verbe qui donne le sens - ici c'est 'de') s'écrit séparément.

LEÇON 11

Les pronoms objets *in, u, a, un* et *an* s'écrivent collés au verbe.
Par exemple :

akoba	il le frappe
ηṭänku	nous t'aidons
dduwa	je l'appelle
ala'un	il nous cherche

Mais les pronoms *baka, wa, ya...* s'écrivent séparément. Par exemple :

dkob baka	je les frappe
ηde wa	nous le mangeons (où wa remplace umaanan)

Dans une proposition relative les pronoms objet *in, u, a, an*, prennent d'autres formes :

ala'a	il le cherche
ñiinṭ anknlawuluṇ	l'homme qui le cherche
akob u	il te frappe
ñiinṭ anknkobiịṇ	l'homme qui te frappe

Il y a deux formes pour marquer la possession. Le plus souvent avec les membres de la famille, c'est la forme collée au nom qui est employée.

aharul	sa femme
babuku	tes enfants

Mais notez bien que les pronoms *naan* et *baka* s'écrivent séparément.

ahar naan	ma femme
babuk baka	leurs enfants

L'autre forme qui emploie *i, wi, etc*, s'écrit en trois mots séparés.

ηpi ηi naan	mes chèvres
pliik pi nul	son puits

LEÇON 11

Exercice 2

Soulignez le mot ou les mots qui la complètent correctement.

- 1) Naşir ilaañ _____ blaañ bi aţafi. (**andoluŋ - ando luŋ**)
- 2) Kamala aarŋal ŋţëb ţiki _____ ŋa.
(**ado bi nug - ado binug**)
- 3) _____ awo du uţeeh. (**ayin ul - ayinul**)
- 4) _____ Dakar pli pandoli. (**ŋji ŋya - ŋjiŋya**)
- 5) Woli Dama akaki _____ pde. (**aya juŋ - ayajuŋ**)
- 6) Faan Şompi _____ Ŧugtur pa pwin naweekul.
(**aluŋkaya - aluŋ kaya**)
- 7) Ñaaţ i _____ aya kawaap ituk. (**aţiiniyanuŋ - aţiini ya nuŋ**)
- 8) _____ nabon maakan (**ŋgit ŋi nul - ŋgit ŋinul**)

LEÇON 11

Exercice 3

Ecrivez dans vos cahiers la traduction en mancagne des mots et des expressions suivants.

il a déjà mangé

il nous frappe

les chèvres du tailleur

mon porc

la femme du roi

sa femme

il la lui donne (carotte à la chèvre)

l'homme à qui j'ai parlé

nous venons de nager

ils viennent de finir le travail

il mangera encore

LEÇON 11

Exercice 4

Lecture

Lisez le texte.

... Kë bantohi buja neej ayuj dko mënɗan duŋ aji di di dakbëkanuŋ pɗih mënɗan puŋ aɗë wo ɗi pla ñaaŋ ambayi naam kanaɗa kaya da. Kë bantohi bawo ɗi plaɗar wal mënɗan wuŋ baɗum, aji andoli ji nji dhilan kaya, imoŋ kaji nji dhilan kaya. Andoluŋ aɗupa ɗup na bañaan kë ul aya le da aya do haŋ, kado haŋ. Imoŋ kaɗupa ɗup kë nneejan le kaya do haŋ, kado haŋ. Kë pya dul pabi tum bañaan baŋjali pya da, kë bakpëmar. Kë bañaan baneej blaɗar ɗi Bula, pdo kala ñaaŋ i bañaan bakjoŋi, aneejan da, kë ugut umeɗ ubi bot aneejan ...

Exercice 5

Dictée

... Hënk di bawoon abii fiŋar fiŋar te, kë naɗih nafeey aɗë ka pnduud pi nul, pi abëkani baɗaɗa biki nul da. Kë baɗaɗa mënɗan bukuŋ, ñaaŋ anduwaniŋ Nabanka Biyagi aɗë wo da, kë aɗaŋ awo naweek baka. Aɗë ten jibi bantohi bawoyi ɗi ɗaak aji anwoon di dko di awoon ajaka kaji ul akbiin kaneejan pɗih mënɗan puŋ. Kë uko wi bakdoluŋ uwo uunnuura. Kë Nabanka Biyagi aɗë dat baɗaɗa banwoon biki pnduud pi naɗih nafeey aji : bammeen baya, baya baɗiini na bantohi, kë mënɗ hënk da...

LEÇON 11

Exercice 6

Mots croisés

Remplissez les cases avec le mot mançagne correspondant.

Horizontalement

- 1) l'année prochaine
- 2) mançagne (langue)
- 3) pile !
- 4) il reste
- 5) bois
- 6) nous avons emballé
- 7) le jeune
- 8) ils assistent
- 9) vous attachez
- 10) il naît
- 11) il boit
- 12) il écartele
- 13) fagot
- 14) il a ceci

Verticalement

- A) palmeraie
- B) toi
- C) tu sèmes
- D) très bien
- E) pintade
- F) (la chèvre) court
- G) il a vu
- H) il grimpe
- I) biche
- K) reins
- J) ils attrapent
- L) nous allons vite
- M) petit-fils
- N) vous souffrez
- O) il se lève
- P) il est gai
- Q) matin
- R) j'ai

LEÇON 11

	A	B	C	D	E	F	G
1							2
			3				
	H		⁴ I			J	K
5							6
7						⁸ L	
	M			N			O
9							10
		Q	11				
			12				
13							14

Alphabet mancagne

Alphabet mancagne

1.	A	a	comme	ade ptal bakan	il mange fil eux/elles
2.	Aa	aa	comme	faan pdaan maakan	demain boire très
3.	B	b	comme	bdoo aba bamob	feu il finit ils attrapent
4.	C	c	comme	kacah pcac	panier la danse
5.	D	d	comme	udigal dduman dko	antilope je ferme la bouche lieu
6.	E	e	comme	bane feṭ unkanel	année dernière dos mouton
7.	Ee	ee	comme	meel uṭeeh uleef	eau champ corps
8.	Ë	ë	comme	bdëk bhër uṭëb	mer trou poisson
9.	F	f	comme	pfiṅ bgof blifi	tuer buisson ombre
10.	G	g	comme	pnug ugut pgabël	acheter guerre bêcher

Alphabet mancagne

11.	H	h	comme	bgah katoh phaabëş	route maison ouvrir
12.	I	i	comme	pbi akibi pkili	venir il a coupé l'année prochaine
13.	Ii	ii	comme	pdiim pkiiij akii	voix voler il a dansé
14.	J	j	comme	kajooj pṭij pjun	coude chaise commencer
15.	K	k	comme	kabaṭ abuk pkak	oreille fils retourner
16.	L	l	comme	pla blal nalili	chercher peur menuisier
17.	M	m	comme	meel pme ateem	eau connaître grand-parent
18.	Mb	mb	comme	mboş umbën umbeman	terre savons case
19.	Mp	mp	comme	plemp umpoban kampen	travailler bouteille chambrette
20.	N	n	comme	ubon pnak pnaṭa	faim après-midi se lever

Alphabet mancagne

21.	Nd	nd	comme	pndëŋ nagakandër nduba	pouce compagnon jeune garçon
22.	Nf	nf	comme	nfa infëluŋ	matin nuages
23.	Ng	ng	comme	ungunt kanguuri bangooli	avant-bras bracelet soldats
24.	Nj	nj	comme	nji unjiw kanjan	moi île peau
25.	Nk	nk	comme	pyenk ptiink inkant	prendre écouter cuisses
26.	Nş	nş	comme	pnşëntën nşal	nombril que je pense
27.	Nt	nt	comme	nantohi katant pwent	vieux fleuve nettoyer
28.	Nț	nț	comme	ñiinț mënțan pjintș	homme celui-là être propre
29.	Nț	nț	comme	pntuk bjënt uleent	foule poitrine foulard
30.	Ñ	ñ	comme	uñiin pkoñ kañen	hyène doigt main

Alphabet mancagne

31.	Ŋ	ŋ	comme	ŋnkanel dŋal aŋaŋi	moutons je veux il est gai
32.	O	o	comme	amob ubopal mboş	il attrape grenouille terre
33.	Oo	oo	comme	pboot bdoo ufooş	sucer feu allumette
34.	P	p	comme	ppaya pen aŋup	grimper le plat du pied il annonce
35.	R	r	comme	ahar plankara pşiiir	épouse porter autour du cou tisser
36.	Ş	ş	comme	uşubal naŋaŋa ppoş	pluie jeune homme marcher
37.	T	t	comme	ptan nalët katoh	attacher tailleur maison
38.	Ŧ	ŧ	comme	napoŧ pŧij pfëŧ	enfant apporter habiter
39.	Ʀ	ƣ	comme	pƣaran pkëƣ utepi	aller vite déterrer chapeau
40.	U	u	comme	upi abuk pgut	chèvre fils se battre

Alphabet mancagne

41.	Uu	uu	comme	bnuura kaduuj pfuuṭ	très bien lèvre souffler
42.	Ú	ú	comme	pjúk ulú	front cicatrice
43.	Úu	úu	comme	ppúut pyúuf	cracher de l'eau rincer
44.	W	w	comme	pwul woli naniw	donner si, quand maçon
45.	Y	y	comme	pyomp ayin blay	se taire mari cour

Lectures supplémentaires

Dama na Naala

Taantakal, dko dayiki. Bazaar banoori ma bazaar dko dweek. Nayeŋ anoori. Dama, naweek i katoh, abi na pde. Bazaar bade. Kamala ataman ade maakan. Wi badeeŋ aba aya aňow iñen.

Dama aji na baka « Ni amaaki. Kayiŋ kadewa. Dya na a lah pten napena. »

Kamala aji « Dbi na an. Dme naweek i nan. Aji do iko ilil »

Kamala na Dama baya pwin Naala, anin Dama. Wi bakyaanŋ na bgah, bawin uburu wi naweek Kamala.

Kamala aji « Ŋmob wa, ŋyanan katoh. »

Kamala adona ptan wa, kë ubuuri. Kë akmob wa, kayanan katoh.

Wi bakkakuŋ katoh, kë nalët awin baka. Aji na Dama « Dluŋ kawulu faan, blaañ bi naan. Badúka dúka pmuug. »

Wi babanuŋ katoh na ubúuru, adu naweek Kamala, awula wa.

Naala aji « Bkow bade in. »

Dama amap pjúk kë payiki. Aji « Ŋya ŋwin napena. »

Dama aji na Naala « Nañin, itaran, ŋya »

Kë başë tool pya pten napena. Wi bakyaanŋ kë Nala aşë gat na bgah. Kë baduna ŋto duna ŋi pŋteef pi bmul. Aba tool.

Wi babanuŋ du napena, aşë win da bapoŋ batum bamaakal.

Naşiiir ilaañ aloŋ awo da. Aji kës kakdewuluŋ. Baŋto da ajon.

Dama aji : « Ŋŋto da ajon kë napena aşë du Naala pa ptena uleef.»

Wi atenuŋ Naala uleef aba, aşë wula bko ŋi ŋmpoban ŋtëb pa aya ado kadaan. Bko bahaayi kë Naala aŋal ptúl ba ŋi mboş.

Woli anaŋa na nfa, nantohi ajúg ufëŋ aşë hepar Naala jibi uleef

Lectures supplémentaires

udoli. Naala ašë ji na a « Bkow badeharën de ».

Nantohi kë ašë ji na Dama « Nagakandërën naya naten nakúrar nambaabu »

Wi bakyaan du nakúrar nambaabu, kë ušubal ušë jun pšub. Imparantant kë išë dúg maakan

Ujonť kë ušë neej Naala te kë aando hilan phabëš mntúm.

Ñiintŷ aloŷ kë ašë yewan a kašaaku ki bangooli. Aji na a « Yenkan, inuma ka apel nji ».

Wi babanuŷ du nakúrar nambaabu, ašënk da pntuk pi bañaan bamaakal. Wi baŷon ayonk te ké wori wi bakan uban pa pneej kë nakúrar nambaabu ašë tena uleef. Aji na a « Wutan kaŷaaf ukolan, dwulu bko bnuura »

Naala anoor wal mënť aanhinani, ašë yenk bko btiinku bi nakúrar nambaabu awululuŷ. Dama ajaka « Yonkan. Nya nla ukaaru ». Kë Naala aanhepna, aten aten. Dama aanlilani, ŷiki bajúg ukaaru bahepar itaka itum. Aloŷ abi ñaga baka aanhepar itaka itum.

Naala adaan bko bmbaabu abi jeb jeb. Bañaan bti bajun pbeŷ napena, ŷiki aanhina ajeban Naala.

Texte écrit par Michel Kaly et Gustave Campal.

Umaalu na uñiij

Umaalu na uñiij ñabi wo ñnoh. Aşë ʒo unuur, aji ñaya pyanʒ. Aşë ʒool, aban ʒunʒ kawuj untanka, kë ʒmaalu aşë ji na ʒñiijũ aji : « Ñba ya pyanʒ aşë wo ñënka itim. Nji dwo nayantʒ, iwi iwo ʒñiijũ. »

Kë baya, aban untanka, kë bajug untanka başë hepar baka aji : « Itim yi nan iwo hum ba ? »

ʒmaalu aji : « Ki naan kawo nayantʒ kë ki i kawo ʒñiijũ »

Kë başë ji na baka : « Kë nabiini . »

Woli baʒij pde, baji baji : « Pde pi bayantʒ pi pi ».

Umaalu uşë ji na uñiij : « İtiinkunʒ, pde pi bayantʒ pipi bajakunʒ ». Uşë de, kaʒan uñiij, te kë ubon udo lunʒ ajun pde wa.

Hënk kë uji unaʒa kaya ñʒteeh, kaya kiiij ituk kade, kë bado lunʒ ame kë ituk yi baka ikiiijana na ñnuur. Wiwi başaanʒ aşal aji : « Ñënjon kaka bakiiij, bayantʒ biki bambañ abi, kë ñşë kijandën. Ñya ñhepar baka. »

Wi baheparunʒ baka, kë ʒñiijũ aşë ʒeem aji : « Nji mënwo nayantʒ, nayantʒ awundu. »

Kë baya amob ʒmaalu ajun pkob aji : « Nayantʒ akiiijunʒ ituk yi baka. »

Kë ʒmaalu aşë ji na baka : « A-a nawutan naan, woli nañal pme ñaanʒ ankiiijunʒ, nawul un bko ñgaʒ, namena ankiiijunʒ. »

Kë naşih i untanka kë aşë ji : « Aʒup manjoonan. »

Kë bawul baka bko kë badaan ba. Umaalu ugaʒ pde-de, kë uñiij uşë gaʒ ituk. Kë başë mob wa, akob, akob, akob...

Wi wi uñiij uyaanʒ, ayitir na naʒak aşë ji na naʒak : « Jimi inuma itofaʒ i ? ».

Kë aji na a : « Aa, dnuma itofaʒ ».

Kë aşë ji na a : « Dduk ñaanʒ alonʒ du untanka kë awo na ibaʒ

Lectures supplémentaires

iweek maakan iŋal le nyofaɗ. » Kë ñiintɗ aban amob umaalu, afal
ibaɗ, aya ado nyofaɗ. Kë umaalu ukak aɗi ɗi anoor, uunhilan
pmob uñiŋ. Kë dul di di ŋapaɗnuŋ ŋaankak anoha.

texte raconté par Michel Kaly

Nabanka Biyagi

Dɔŋal kakalëş uko wi Nabanka Biyagi, anneejani pmeş uteek apaş da ʒi bahula. Wali bañaan bakaki du kabi kapel Bula meet ʒi pşih pi Joonu, ʒiki Unjon aneemi anwoyi aşin. Kë bañaan başë kak du kado kanaşa kaya kapaş bʒo bi baka, kalow, kë unaam ji bapataşa. Bula kë dabëkan wal mënşan, kë Diinjal dapaşadiri abi duka duka di bʒo bi biki Bula banwoon badiinjal. Kë Kapuñan kë kapaşadiri, abi duka duka bʒo bi bapuñan. Kë hënk di nʒaak nji namehan nju bti nkyaan ya aya aya. Aşë wo kë Jonu, abuk Unjon apaya pşih, kë başë win kë bañaan babi kapataşa, aʒo alaşar aji hën baka dko di bakbëkani pşih ploñ pankdoyi kaşih bampataşi bukuñ du dko di bawon. Kë wi wi balaşaruñ aji bapaş pşih mënşan puñ. Pawon pmeş pi nja nwoñ nşa hënk.

Kë bantohi buja neej ayuuj dko mënşan duñ aji di di dakbëkanuñ pşih mënşan puñ aşë wo ʒi pla ñaan ambayi naam kanaşa kaya da. Kë bantohi bawo ʒi plaşar wal mënşan wuñ başum, aji andoli ji nji dhilan kaya, imon kaji nji dhilan kaya. Andoluñ aşupa şup na bañaan kë ul aya le da aya do han, kado han. Imon kaşupa şup kë nneejan le kaya do han, kado han. Kë pya dul pabi şum bañaan banjali pya da, kë bakpëmar. Kë bañaan banej blaşar ʒi Bula, pdo kala ñaan i bañaan bakjoşi, aneejan da, kë ugut umeeş ubi bot aneejan. Hënk di bawon abi fiñar fiñar te, kë naşih nafeey aşë ka pnduud pi nul, pi abëkani başaşa biki nul da. Kë başaşa mënşan bukuñ, ñaan anduwaniñ Nabanka Biyagi aşë wo da, kë aşaan awo naweek baka. Aşë ten jibi bantohi bawoyi ʒi uşak aji anwoon di dko di awon ajaka kaji ul akbiin kanejan pşih mënşan puñ. Kë uko wi bakdolun uwo unnuura. Kë Nabanka biyagi aşë dat başaşa banwoon biki pnduud pi naşih nafeey aji : bammeen baya baya başini na bantohi, kë mënş hënk da. Kë başooli, abomandër, aşonkandër bti şuñ pnduud pi naşih nafeey aya, kë naşih nafeey añal kakit baka, kë badiiman kë bukal babë dëm dëm, kabot kapëbëlën. Kë naşih nafeey ayotëş iñen, kë bayaa, kë baduk bukuñ kë

baduk aŋo du pnduud. Wi wi babaan̄a naŋa abot añap ñap bantohi bukuŋ, añap ñap bantohi bukuŋ, te kë bantohi bado win kë Nabanka Biyagi, ape baka, ayotëŋ iñen, adinan aji ul aya afët pmeŋ. Kë uba ka naŋih nafeey, i nŋilmiŋ katim, woli mnŋilma ka lah kadu ka, kë aba do kë Nabanka Biyagi kë anaŋa, kë bahula baŋeŋana, kë aneejan pŋih.

Aŋë du katim ki dko mënŋan duŋ aji : Pmeŋ, ŋiki balaat badu da aji : Bameŋni. Pa kakak kahula ukaŋ kë badu ka katim, aji : Pmeŋ. Kë Pmeŋ mënŋ ŋi nja bahula kë daŋë wo di bañaaŋ bado kameeran, iji iwo ŋko ŋuŋ, kmeha me kë naŋih anwoŋ ŋi dko mënŋan duŋ aŋih. Ido kaji klun kabi, kabi ŋij uko wi dko di iwi iwoŋ di, jimi naŋori du ŋi naŋih mënŋ, ukaŋ kë baŋu da aji di ŋdo kameeran pa kakak kahula. Kë Nabanka Biyagi kë aneejan pŋih, ado ŋŋubal ŋwajaŋŋ, aŋë naŋa ado kayabër na balaat, aya te Byame. Kë di di balaat bayaŋ awin na kë ñiinŋ abiŋ abot apënan napoŋ ñaaŋ, neegani, awula kë abiinani, aŋë ŋih baka te aba ba pŋih pi nul. Abi na ñaaŋ mënŋan uŋ, aneejan ŋuŋ Pmeŋ kë ñaaŋ uŋ ado bi këŋ neegani i, pdëta, kë adëta, abuk bapoŋ batëb : Bayonk pa, na Baloh Kali biki abukuŋ. Bukuŋ mënŋan bukuŋ, babi mara anaam, kë wori wi abiŋ awoyi kakeŋ, kë alon ŋi dko mënŋan abi neejan neejan kaŋih. Hënk di Nabanka Biyagi aneejanuŋ, apaŋ Pmeŋ, aŋë fëp pa aji, wi bañaaŋ bakdolun mënŋan wuŋ, uunkaka doka ji uwo. ŋon ŋi ñaaŋ ado kaji neejan neejan pŋih, aŋih ŋih te wal wi akeŋuŋ keŋ, alon kaba lutëŋ ul.

Histoire racontée par Benjamin Malou, enregistrée et transcrite par Gustave Campal